



# Russian Heritage

**NEWSLETTER**

Volume XIX, Issue 2

October 2014

## Russian Heritage Activities in October and After

There are a number of events coming up for Russian Heritage in October, and others on the horizon. Two major events now scheduled are the **Translation Program** for October 18 and the **SPIFFS Folk Fair** at the end of October. See also a special series of seminars on Poland (page 2) by Bill Parsons, and do not forget about our very special **Old Russian New Year's Gala** on January 10, 2015. A special supplement to this October Newsletter will come out soon with more information about other upcoming events, and information about getting registered for Old Russian New Year's Celebration. We have already collected some amazing items for the Silent Auction and the event will certainly be memorable!

### Parsons Presents: "Poetry Translation: Pushkin and Krylov"

*Saturday, October 18 at the Russian American Club in Gulfport*

Bill Parsons, Professor Emeritus from Eckerd College, will present a program featuring the translation of Russian poetry into English, with examples from the works of Russian poets Alexander Pushkin and Ivan Krylov. Professor Parsons attended a Translation Workshop at the University of Illinois in July 2014 and he will talk about his experiences there and share examples of his translation efforts.

Topics covered will be the difficulty of *all* translation projects, with special attention given to the problems of translating poetry, and especially Russian poetry into English. Examples will be given of previous attempts to translate Pushkin and Krylov and current efforts underway. Texts to be considered are several of Pushkin's short lyrics, Yevgeny Onegin, and three fables by Krylov (see page 4-5).

The program will begin with a light pizza supper at 6:00 p.m. and the translation presentation at 6:30 p.m. This event will take place at the Russian American Club (2920 Beach Blvd. in Gulfport). Donations: \$5.00 for adults, and \$3.00 for students.

### SPIFFS 40<sup>th</sup> Folk Fair: October 30 – November 2, 2014

*Russian Heritage* will participate in the annual SPIFFS Folk Fair at Vinoy Park in downtown St. Petersburg with a "Russian village" presenting Russian culture, foods, and entertainment. On the last two days of October, students from local schools will attend the event, and on Saturday and Sunday the park will be open to the general public.

The cultural displays will include information about famous Russians and Russian cultural traditions, including art work and souvenirs for sale by *Vladimir's Collection*. Russian foods will be available, prepared by a new Russian restaurant from Clearwater named *Old Moscow*. Russian Entertainment will be provided by Suzanne Pomerantzev's *St. Petersburg Folk Ensemble* on Friday, at 2:20 p.m., and Sunday, at 3:20 p.m., and by Galina Popova's Russian Choir on Saturday, at noon. This choir has been rehearsing on Saturdays from 3:00 to 5:00 p.m. in September and October at the Russian American Club and new singers are welcome.

We hope that many will come (in Russian costume, if possible) for the Opening Ceremonies and the Parade of Nations on Saturday, November 1 at 2:00 p.m., and possibly to support our Russian entertainers. We also need volunteers to staff our Russian village and to stamp passports for the students and explain Russian traditions. If you can volunteer to help on Thursday or Friday (8:30 a.m. to noon, or 11:30 a.m. to 3:00 p.m.) or for a 3-hour shift on Saturday or Sunday, please call 727-873-8530, 727-367-2092, or 727-867-6013 for more information. We will have free admission passes for the volunteers, and reduced admission for participants in the parade of nations.

**Polish Seminars.** Bill Parsons, Professor Emeritus of Eckerd College, will conduct a series of seminars based on his recent book, *POLAND: AN INTRODUCTION TO POLISH LIFE AND CULTURE*, which includes information on Polish history, language and literature, music, foods, and humor. This program is intended for Polish Americans who might want to explore in more depth their heritage and for Americans who might simply want to learn more about Polish life and culture. Seminars are held from 2:00 p.m. until 3:30 p.m. on the Sunday afternoons in October, beginning October 5, in the Fellowship Hall of Lakewood United Church of Christ (near the Eckerd College Campus) at 2601 - 54th Avenue South, St. Petersburg. Each session is \$5.00, and you may attend one or all of the sessions. For more information call 727-867-9148.

## Russian Film Series at the Russian American Club Returns to Fridays

The Russian Film Series will move back to Friday afternoons, beginning at 3:00 p.m. at the Russian American Club, beginning in October. Coordinator for the films will be Dagmara Kulik of the Russian American Club. Films will be determined by the wishes of those who attend regularly.

## Svetlana Vetrova Performs in St. Petersburg, Florida

The bard from St. Petersburg, Russia sang a concert at the St. Matthew's Episcopal Church on Tuesday, September 23 as part of her tour across the US and Canada. After leaving Florida she performed at a Music Festival in New York state, and then will tour in Canada from Toronto to Vancouver. While in St. Petersburg, she also presented two concerts at Canterbury School for elementary middle school students.

## How Many Time Zones Are There in Russia?

This might seem like an easy and straightforward question to answer. But there are complications involved. If you look up information in reference books you might find different answers. Most people in the know are aware that for *many* years there were **11** time zones in the Soviet Union and then in Russia. However, in the twenty-first century there was talk about the advantages of reducing the number of time zones (for reasons of efficiency) and in March of 2010 the number was set at **9**. At this same time it was decided to eliminate the change to daylight savings time, with one of the reasons given "that the farm animals don't like the change". In fact, in 2010 Russia remained on daylight savings time year around. As of October 26 of this year, Putin has abolished daylight savings time and returned the number of time zones to **11**. Unless another reversal is made (and it seems rather easier to make these changes in Russia), the country will remain on standard time year around with **11** time zones.

## Save the Date: RH Yolochka Party on Saturday, December 13

Ded Moroz and Snegurochka are preparing for the Yolochka Party on December 13. We will send out the details for this event in the next newsletter, but be sure to save the date!

# SPIFFS 40<sup>th</sup> ANNUAL INTERNATIONAL FOLK FAIR

40 YEARS OF CELEBRATING DIVERSITY

ST. PETERSBURG INTERNATIONAL FOLK FAIR SOCIETY

Ethnic Cuisines, Displays, Arts and Crafts  
Continuous Live Music and Ethnic Entertainment  
International Beer Garden

VINOY PARK, ST. PETERSBURG, FL

October 30-31, 2014: Student Days  
November 1-2, 2014: General Public

General admission: \$10 Students: \$5  
Children under 6 free

Grand Parade of Nations and  
Citizen Oath Ceremony at 2 pm on November 1

Travel Around the World in a Day

Enjoy delicious ethnic food specialties

Learn about many cultures and enjoy folk dancers  
perform their traditional dances on two stages.

www.spiffs.org  
(727) 552-1896

**\$3.00 OFF GENERAL  
ADMISSION WITH THIS COUPON**



Learn about many cultures and enjoy folk dancers perform their traditional dances on two stages.



Enjoy dancing in the International Beer Garden.



SPIFFS INTERNATIONAL



# FOLK FAIR

November 1 & 2

Vinoy Park

St. Petersburg, Florida

ST. PETERSBURG INTERNATIONAL FOLK FAIR SOCIETY

Alexander Pushkin  
(to Anna Olenina)  
1829

Я вас любил: любовь еще, быть может  
В душе моей угасла не совсем;  
Но пусть она вас больше не тревожит;  
Я не хочу печалить вас ничем.

I loved you and my love may not have ended,  
My memories of bliss are still quite strong;  
But do not fret, I never have intended  
To cause you grief or pain, for that'd be wrong.

Я вас любил безмолвно, безнадежно,  
То робостью, то ревностью томим;  
Я вас любил так искренно, так нежно,  
Как дай вам бог любимой быть другим.

I loved you silently and hopelessly,  
I wanted more, but shyly did resign;  
I loved you tenderly, but now I hope  
You find another love as pure as mine.

Alexander Pushkin  
(to Anna Olenina, perhaps what he really wanted to say)

Я вас любил: любовь еще, быть может  
В душе моей угасла не совсем;  
Но пусть она вас больше не тревожит;  
Я не хочу печалить вас ничем.

I loved you and my love may not have ended,  
My memories of bliss are still quite strong;  
But do not fret, I'll never have intended  
To cause you grief or pain, for that'd be wrong.

Я вас любил безмолвно, безнадежно,  
То робостью, то ревностью томим;  
Я вас любил так искренно, так нежно,  
Как дай вам бог любимой быть другим.

I loved you and I hope you find another,  
Another who will love you like a brother.  
I loved you with a passion and such pleasure  
May God not give me cause to share this treasure.



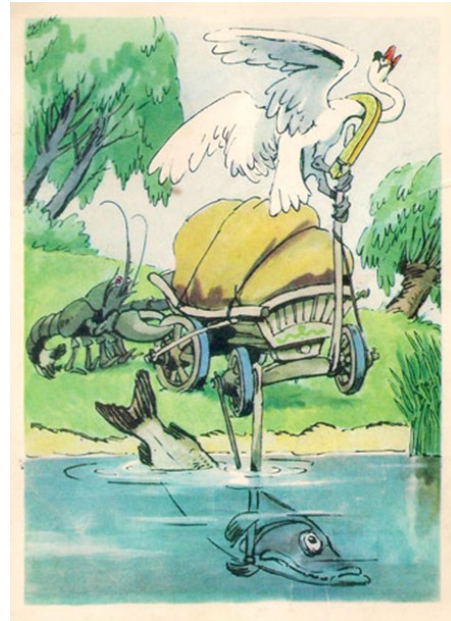
## THE TROIKA: THE SWAN, THE PIKE, AND THE CRAB

Ivan Krylov

When partners find they can't agree,  
Their work won't lead to harmony,  
And then what comes is tragedy.

A swan, a crab, and one fine fish  
Once tried to move a loaded cart.  
The three were harnessed for the start,  
Each one prepared to do his part.

Although they pulled and pulled and strained - -  
The cart in place remained.  
The load it seemed was not too much for them to bear;  
The Swan, however, surged into the air;  
The fish pulled strongly in the water;  
The Crab moved backwards unaware.  
Now who was right or wrong I do not know or care.  
I only know for sure the cart's still there.



## Лебедь, Щука и Рак

Иван Крылов

Когда в товарищах согласья нет,  
На лад их дело не пойдёт,  
И выйдет из него не дело, только мука.  
Однажды Лебедь, Рак да Щука  
Везти с поклажей воз взяли  
И вместе трое все в него впряглись;  
Из кожи лезут вон, а возу всё нет ходу!  
Поклажа бы для них казалась и легка:  
Да Лебедь рвётся в облака,  
Рак пятится назад, а Щука тянет в воду.  
Кто виноват из них, кто прав — судить не нам;  
Да только воз и ныне там.

